

# Net uit: Laat niets los

Hieronder vertelt **Els Franci-Ekeler**, de vertaalster van *Laat niets los* van Jane Hill, verschenen bij Uitgeverij [De Kern](#) (oorspronkelijke titel: *Can't Let Go*), iets over het boek.



*Who dunnit* is in deze psychologische thriller al meteen bekend, want de openingszin luidt: 'Toen ik achttien was heb ik een man gedood en ik ben ermee weggekomen.'

De Engelse Beth, die op haar achttiende nog Lizzie heette, is schuldig aan een misdrijf. Het hoe en waarom wordt pas duidelijk op de allerlaatste pagina's, en voordat je daar bent aangekomen, wordt de spanning genadeloos opgevoerd.

Zeventien jaar lang heeft Beth met moeite en pijn een nieuw, bijna anoniem bestaan opgebouwd. De extraverte Lizzie, die actrice had willen worden, is nu de introverte Beth: een grijze muis, een lerares Engels die geen vriendschappen durft te sluiten en geen relaties durft aan te gaan uit angst dat haar geheim zal worden ontsluit. Als ze na zeventien jaar besluit eindelijk weer een beetje te gaan leven, ontmoet ze de uitbundige Zoey, een Amerikaanse stand-upcomedian die in Londen probeert door te breken. Maar net als ze zover is dat ze weer naar buiten durft te treden, laat iemand opeens overal dreigbriefjes voor haar achter, op school, thuis en zelfs op de ruit van haar auto: *Vergeet nooit dat ik je in de gaten houd*. Wie houdt haar in de gaten? Wie heeft haar geheim ontdekt?

## De vertaling

Het was een genot om dit spannende boek te vertalen. Zoals altijd heb ik veel gehad aan het internet, zowel voor plattegronden van Londen en Edinburgh als voor informatie over [The Fringe](#), het grootste kunstfestival ter wereld. Wel heb ik enorm op mijn woorden moeten passen. Dat kun je natuurlijk zeggen van de vertaling van elke psychologische thriller, maar in dit boek telt echt ieder woord mee: van de sfeerbepalende openingszin en de briefjes die worden achtergelaten tot en met de dialogen, vooral tussen Beth en Zoey.